

## TEMATICĂ EXAMEN LICENȚĂ

SESIUNILE: IULIE 2024, SEPTEMBRIE 2024, FEBRUARIE 2025

### PROBĂ ORALĂ SPECIALIZAREA LIMBI MODERNE APLICATE LIMBA ENGLEZĂ

#### OBIECTIVE

Studentii vor dovedi capacitatea de:

- a utiliza adecvat conceptele în studiul lingvisticii generale;
- a descrie sistemul fonetic, gramatical și lexical al limbii engleze și a-l utiliza în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;
- a comunica eficient în limba engleză;
- a-și însuși frazeologia și terminologia specifică unor contexte profesionale;
- a aplica adecvat tehnicile de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală

#### TEME GENERALE

1. The Present, Past and Future Tenses of the Indicative mood compared and contrasted.
2. The Present, Past and Future Perfect Tenses of the Indicative mood compared and contrasted.
3. Modal concepts expressed by modal verbs.
4. Special ways of expressing futurity in English.
5. The Conditional Mood and the conditional sentences in English.
6. Uses and meanings of the Subjunctive mood in English.
2. The Declaration of Independence. The War for Independence.
3. The Foundation of the USA. The US Constitution. External Affairs. The Monroe Doctrine.
4. The USA as the World's Superpower. From the Cold War to 9/11 and the War on Terror. Hollywood. Globalization and Americanization.
5. Is translation possible or not? Discuss by providing at least three pros and/or cons.
6. How can translation be evaluated? Provide a brief framework for translation assessment.
7. Comment upon the following quotation from L. Venuti on the relationship between translation and culture: "Translation is a form of cultural intervention, a medium of

exchange that shapes the recipient culture according to foreign norms, and also the means by which the target culture assimilates foreign linguistic and cultural elements."

8. How can translation studies be defined in our globalization era?
9. What is translation-oriented text Analysis? Provide a brief explanation.
10. Cognitive and communicative dimensions of the message.
11. Specialized translation – risks and challenges.
12. European multilingualism.

## **BIBLIOGRAFIE ORIENTATIVĂ**

- Baker, M. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Bassnett, S. and A. Lefevere. eds. 1998. *Translation, History and Culture*. Routledge.
- Brinkley, Alan. 2015. *The Unfinished Nation: A Concise History of the American People*. McGraw-Hill Education
- Chesterman, A. 2017. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing.
- Cronin, M. 2017. *Translation and Identity*. Routledge.
- De Tocqueville, Alexis. 1835. *Democracy in America*.
- Foner, Eric. 2019. *Give me liberty! An American History!* W.W. Norton & Company.
- Gentzler, E. 2019. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.
- Hamilton, Alexander (1787-1788). *The Federalist Papers*.
- Hermans, T. 2014. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Routledge.
- Holmes, J S. 2014. *The Name and Nature of Translation Studies*. John Benjamins Publishing.
- Iamandi, Petru. 2002. *American Culture for Democracy*. Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”.
- Lefevere, A. 1992. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Routledge.
- Lorde, Audre. 1984. *Sister Outsider: Essays and Speeches*.
- Mauk, David, John Oakland. 2005. *American Civilisation. An Introduction*. London and New York: Routledge
- McCullough, David. 2006. 1776. New York: Simon and Schuster.
- Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Newmark, P.1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Perkins, John. 2008. *The Secret History of the American Empire: the Truth about Economic Hit men, Jackals and how to Change the World*, Plume.
- Pym, A. 2014. *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Sinclair. Upton. 1906. *The Jungle*.
- Smithsonian, DK. 2016. *The American Revolution: A Visual History*, DK Publishing.
- Snell-Hornby, M. 2006 *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* John Benjamins Publishing.
- Venuti, L. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Wilkerson, Isabel. 2010. *The Warmth of Other Suns: The Epic Story of America's Great Migration*.

Woods, Thomas E. 2004. The Politically Incorrect Guide to American History. Regnery Publishing.  
Zinn, Howard. 2015. A People's History of the United States. Harper Perennial Modern Classics.

**Model subiect examen licență**

Proba orală - LMA

Translate into Romanian, commenting on at least three translation procedures used:

“I must not fear. Fear is the mind-killer. Fear is the little-death that brings total obliteration. I will face my fear. I will permit it to pass over me and through me. And when it has gone past I will turn the inner eye to see its path. Where the fear has gone there will be nothing. Only I will remain.”  
(Frank Herbert, Dune)

Director departament,  
Conf. univ. dr. Cocu Iulia Veronica

